

CAPPELLA PAPAIE

SOLENNITÀ
DEI SANTI PIETRO E PAOLO
APOSTOLI

BENEDIZIONE
E IMPOSIZIONE DEI PALLI
CELEBRAZIONE EUCARISTICA
PRESIEDUTE DAL SANTO PADRE
BENEDETTO XVI

BASILICA VATICANA, 29 GIUGNO 2012

ARCIVESCOVI METROPOLITI
CHE RICEVONO IL PALLIO

1. Card. Rainer Maria WOELKI
Arcivescovo di Berlin (Germania)
2. Card. Francisco ROBLES ORTEGA
Arcivescovo di Guadalajara (Messico)
3. Mons. Francesco MORAGLIA
Patriarca di Venezia (Italia)
4. Mons. Alfredo Horacio ZECCA
Arcivescovo di Tucumán (Argentina)
5. Mons. Mario Alberto MOLINA PALMA, O.A.R.
Arcivescovo di Los Altos, Quetzaltenango-Totonicapán (Guatemala)
6. Mons. Charles Joseph CHAPUT, O.F.M. Cap.
Arcivescovo di Philadelphia (USA)
7. Mons. Luc CYR
Arcivescovo di Sherbrooke (Canada)
8. Mons. Salvador PIÑEIRO GARCÍA-CALDERÓN
Arcivescovo di Ayacucho o Huamanga (Perù)
9. Mons. Francesco PANFILO, S.D.B.
Arcivescovo di Rabaul (Papua Nuova Guinea)
10. Mons. Ulises Antonio GUTIÉRREZ REYES, O. de M.
Arcivescovo di Ciudad Bolívar (Venezuela)
11. Mons. Stanisław BUDZIK
Arcivescovo di Lublin (Polonia)

12. Mons. Wilson Tadeu JÖNCK, S.C.I.
Arcivescovo di Florianópolis (Brasile)
13. Mons. Paul-André DUROCHER
Arcivescovo di Gatineau (Canada)
14. Mons. Luis Antonio G. TAGLE
Arcivescovo di Manila (Filippine)
15. Mons. Patrick D'ROZARIO, C.S.C.
Arcivescovo di Dhaka (Bangladesh)
16. Mons. Wiktor Paweł SKWORC
Arcivescovo di Katowice (Polonia)
17. Mons. Jose F. ADVINCULA
Arcivescovo di Capiz (Filippine)
18. Mons. Filippo SANTORO
Arcivescovo di Taranto (Italia)
19. Mons. José Francisco REZENDE DIAS
Arcivescovo di Niterói (Brasile)
20. Mons. Esmeraldo BARRETO DE FARIAS, Ist. del Prado
Arcivescovo di Porto Velho (Brasile)
21. Mons. Jaime VIEIRA ROCHA
Arcivescovo di Natal (Brasile)
22. Mons. Joseph HARRIS, C.S.Sp.
Arcivescovo di Port of Spain (Antille)
23. Mons. Waclaw DEPO
Arcivescovo di Częstochowa (Polonia)
24. Mons. Ignatius CHAMA
Arcivescovo di Kasama (Zambia)
25. Mons. Pascal WINTZER
Arcivescovo di Poitiers (Francia)
26. Mons. John MOOLACHIRA
Arcivescovo di Guwahati (India)
27. Mons. William Charles SKURLA
Arcivescovo di Pittsburgh dei Bizantini (USA)
28. Mons. Joseph COUTTS
Arcivescovo di Karachi (Pakistan)
29. Mons. Romulo Geolina VALLES
Arcivescovo di Davao (Filippine)
30. Mons. Airton José dos SANTOS
Arcivescovo di Campinas (Brasile)
31. Mons. Timothy COSTELLOE, S.D.B.
Arcivescovo di Perth (Australia)
32. Mons. Jacinto FURTADO DE BRITO SOBRINHO
Arcivescovo di Teresina (Brasile)
33. Mons. Thomas D'SOUZA
Arcivescovo di Calcutta (India)
34. Mons. Arrigo MIGLIO
Arcivescovo di Cagliari (Italia)
35. Mons. John F. DU
Arcivescovo di Palo (Filippine)
36. Mons. Paulo MENDES PEIXOTO
Arcivescovo di Uberaba (Brasile)
37. Mons. Christian LÉPINE
Arcivescovo di Montréal (Canada)

38. Mons. William Edward LORI
Arcivescovo di Baltimore (USA)
39. Mons. Mark Benedict COLERIDGE
Arcivescovo di Brisbane (Australia)
40. Mons. Jesús Carlos CABRERO ROMERO
Arcivescovo di San Luis Potosí (Messico)
41. Mons. Andrew YEOM SOO JUNG
Arcivescovo di Seoul (Corea)
42. Mons. Benedito ROBERTO, C.S.Sp.
Arcivescovo di Malanje (Angola)
43. Mons. Alfred Adewale MARTINS
Arcivescovo di Lagos (Nigeria)
44. Mons. Samuel Joseph AQUILA
Arcivescovo di Denver (USA)

I

BENEDIZIONE E IMPOSIZIONE DEI PALLI

Ai Seguenti Presuli il Pallio verrà consegnato nelle loro Sedi Metropolitane:

45. Mons. Gabriel Justice YAW ANOKYE
Arcivescovo di Kumasi (Ghana)
46. Mons. Valéry VIENNEAU
Arcivescovo di Moncton (Canada)

You are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

Presentation of the Metropolitan

Presentazione dei Metropoliti

Most Holy Father, the Most Reverend Archbishops present, with profound fidelity and devotion to you and to the Apostolic See, humbly petition Your Holiness to bestow on them the Pallium taken from the tomb of Blessed Peter, as a sign of the authority which the Metropolitan, in communion with the Roman Church, enjoys by law within his Province.

The other Archbishops who were recently promoted to Metropolitan Churches, but were unable to travel to Rome today, humbly ask that they receive the Pallium in their respective Metropolitan Churches from the Papal Representative, acting in the name and place of Your Holiness.

Oath

I *N.*, Archbishop of *N.*, will always be faithful and obedient to Blessed Peter the Apostle, to the Holy Apostolic Church of Rome, and to you, the Supreme Pontiff, and to your legitimate Successors. So help me Almighty God.

Beatissimo Padre, i Reverendissimi Padri Arcivescovi qui, con ossequio fedele e obbediente verso la Santità Vostra e la Sede Apostolica, chiedono umilmente che Vostra Santità conceda loro il Pallio, preso dalla Confessione del beato Pietro, quale segno dell'autorità di cui il Metropolitan, in comunione con la Chiesa Romana, viene legittimamente investito nella propria circoscrizione.

Gli altri Padri Arcivescovi recentemente promossi a Chiese Metropolitane, che oggi non sono potuti venire a Roma, domandano umilmente di poter ricevere il Pallio, in nome e in vece della Santità Vostra, dal Rappresentante Pontificio, ciascuno nella propria Chiesa Metropolitana.

Formula di giuramento

Io *N.*, Arcivescovo di *N.*, sarò sempre fedele e obbediente al beato Pietro apostolo, alla Santa, Apostolica Chiesa di Roma, a te, Sommo Pontefice, e ai tuoi legittimi Successori. Così mi aiuti Dio onnipotente.

TU ES PETRUS

La schola:

Mt 16, 18-19

Tu es Petrus, et super hanc petram
ædificabo Ecclesiam meam,
et portæ inferi non prævalebunt
adversus eam,
et tibi dabo claves regni cælorum.

I Diaconi portano davanti al Santo Padre i Palli presi dalla Confessione di San Pietro.

Metropolitanarum præsentatio

Il Cardinale Proto-diacono presenta al Santo Padre i Metropoliti che ricevono il Pallio e lo postula a nome degli assenti:

Beatissime Pater, Reverendissimi Patres Archiepiscopi hic stantes, Sanctitati Vestræ et Apostolicæ Sedi fide et devotione addictissimi, humiliter postulant ut Pallium de Confessione beati Petri sump-tum, significans quidem potestatem qua, in comunione cum Ecclesia Romana, Metropolita in propria provincia iure instruitur, a Sanctitate Vestra sibi metipsis tradatur.

Ceteri vero Patres Archiepiscopi ad Metropolitanas Ecclesias nuper promoti, qui Romam petere hac ipsa die nequiverunt, humiliter petunt ut Pallium recipere queant, nomine et vice Sanctitatis Vestræ, a Legato Pontificio in sua quisque Ecclesia Metropolitana.

Iurisiurandi Formula

I Metropoliti:

Ego *N.*,
Archiepiscopus *N.*,
beato Petro apostolo,
Sanctæ, Apostolicæ, Romanæ Ecclesiæ,
ac tibi, Summo Pontifici,
tuisque legitimis Successoribus
semper fidelis ero et obœdiens.
Ita me Deus omnipotens adiuvet.

Blessing of the Pallia

O God, eternal Shepherd of souls, whom by the name of sheep you entrusted through Jesus Christ your Son to be governed by the Blessed Apostle Peter and his Successors according to the model of the Good Shepherd: through our ministry pour out the grace of your blessing upon these Pallia which you have chosen as a symbol of the office of pastoral care. Graciously accept our humble petitions, and through the merits and prayers of the Apostles grant that those who by your gift will wear this vestment may understand that they are Shepherds of your flock and express by their actions the meaning of this name. May they take up the yoke of the Gospel placed on their shoulders, and may they find it so light and easy that, as they guide others by their example and fidelity in the way of your commandments, they may merit a place in your eternal pastures.

Through Christ our Lord.

Benedizione dei Palli

O Dio, Pastore eterno delle anime, da te chiamate, per mezzo del tuo Figlio Gesù Cristo, con l'appellativo di pecore del gregge, e il cui governo hai voluto affidare, sotto l'immagine del buon Pastore, al beato Pietro apostolo e ai suoi Successori, effondi, per il nostro ministero, la grazia della tua benedizione sopra questi Palli, scelti a simboleggiare la realtà della cura pastorale. Accogli benigno le preghiere che umilmente ti rivolgiamo e concedi, per i meriti e l'intercessione degli Apostoli, a coloro che, per tuo dono, indosseranno questi Palli, di riconoscersi come Pastori del tuo gregge e di tradurre nella vita la realtà significata nel nome. Prendano su di sé il giogo evangelico imposto sulle loro spalle, e sia per loro così lieve e soave da poter precedere gli altri nella via dei tuoi comandamenti con l'esempio di una perseverante fedeltà, fino a meritare di essere introdotti nei pascoli eterni del tuo regno.

Per Cristo nostro Signore.

Palliorum Benedictio

Il Santo Padre:

Deus, Pastor æterne animarum,
qui eas ovium nomine designatas
per Iesum Christum Filium tuum,
beato Petro apostolo, eiusque Successoribus,
boni Pastoris typo regendas commisisti,
per ministerium nostrum
effunde benedictionis tuæ gratiam super hæc Pallia
quibus symbolis pastoralis curæ
documenta significare voluisti.
Humilitatis nostræ preces benignus excipe,
atque Apostolorum meritis et suffragiis concede,
ut quicumque ea,
te largiente, gestaverit,
intellegat se ovium tuarum Pastorem,
atque in opere exhibeat, quod signatur in nomine.
Tollat iniectum collo suo evangelicum iugum,
sitque ei ita leve ac suave,
ut in via mandatorum tuorum
exemplo et observatione præcurrens,
in loco pascuæ tuæ perpetuo collocari mereatur.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Imposition of the Pallium

For the glory of Almighty God and the praise of the ever Blessed Virgin Mary and the Blessed Apostles Peter and Paul, and for the adornment of the Sees entrusted to you, we consign to you, as a sign of the power of Metropolitan, the Pallium taken from the tomb of Blessed Peter, for use within the boundaries of your ecclesiastical Province. May you see in this Pallium a symbol of unity and a sign of communion with the Apostolic See; may it be a bond of charity and a source of strength, so that on the day of the coming and revelation of our great God and the chief Shepherd, Jesus Christ, you may obtain, together with the flock entrusted to you, the robe of immortality and glory. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.
And with your spirit.

Go out to the whole world; proclaim the Good News to all creation.

Imposizione del Pallio

A gloria di Dio onnipotente e a lode della beata sempre Vergine Maria e dei beati apostoli Pietro e Paolo, a decoro delle Sedi a voi affidate, in segno della potestà di Metropolita, vi consegniamo il Pallio preso dalla Confessione del beato Pietro, perché ne usiate entro i confini della vostra provincia ecclesiastica. Questo Pallio sia per voi simbolo di unità e segno di comunione con la Sede Apostolica; sia vincolo di carità e stimolo di forza, affinché nel giorno della venuta e della rivelazione del grande Dio e del principe dei pastori Gesù Cristo, possiate ottenere, con il gregge a voi affidato, la veste dell'immortalità e della gloria. Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

La pace sia con te.
E con il tuo spirito.

Andate in tutto il mondo, insegnate il Vangelo a tutte le genti.

Palliorum Impositio

Il Santo Padre:

Ad omnipotentis Dei gloriam
atque ad laudem beatæ Mariæ semper Virginis
et beatorum apostolorum Petri et Pauli,
ad decorem Sedium vobis commissarum,
in signum potestatis metropolitanæ,
tradimus vobis Pallium
de Confessione beati Petri sumptum,
ut eo utamini
intra fines provinciæ ecclesiasticæ vestræ.
Sit vobis hoc Pallium symbolum unitatis
et cum Apostolica Sede communionis tessera;
sit vinculum caritatis
et fortitudinis incitamentum,
ut die adventus et revelationis magni Dei
pastorumque principis Iesu Christi,
cum ovibus vobis creditis
stola potiamini immortalitatis et gloriæ.
In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

*Il Santo Padre impone il Pallio sulle spalle di ogni Metropolita e
scambia con lui un segno di pace:*

Pax tibi.

R. Et cum spiritu tuo.

EUNTES IN MUNDUM

La schola:

Euntes in mundum universum,
prædicate Evangelium omni creaturæ.

Mc 16, 15

*L'Arcivescovo Segretario della Congregazione per i Vescovi riceve
dal Santo Padre il Pallio destinato ad altri Metropoliti.*

II

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Now I know it is all true. The Lord really did send his angel and has saved me from Herod and from all that the Jewish people were so certain would happen to me.

Ora so veramente che il Signore ha mandato il suo angelo e mi ha strappato dalla mano di Erode e da tutto ciò che il popolo dei Giudei si attendeva.

O Lord, you search me and you know me, you know my resting and my rising.

Signore, tu mi scruti e mi conosci, tu conosci quando mi siedo e quando mi alzo.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

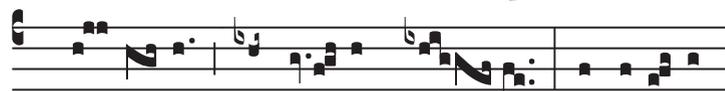
La schola e l'assemblea:

Ap 12, 11

III



R. Nunc sci-o ve-re, * qui-a mi-sit



Do-mi-nus Ange-lum su-um, et e-ri-pu-



it me de ma-nu He-ro-dis, et de omni



exspecta-ti-o-ne ple-bis Iu-dæ-o-rum.

La schola:

Ps 138, 1-2

Domine, probasti me, et cognovisti me;
tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam. *R.*

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Y. Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Have mercy on us, O Lord.

Pietà di noi, Signore.

For we have sinned against you.

Contro di te abbiamo peccato.

Show us, O Lord, your mercy.

Mostraci, Signore, la tua misericordia.

And grant us your salvation.

E donaci la tua salvezza.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Actus pœnitentialis

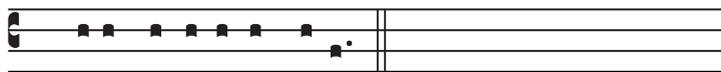
Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

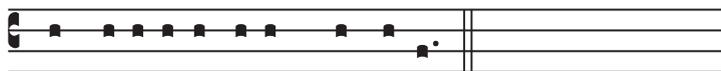
Il Santo Padre:

Miserere nostri, Domine.



℟. Qui- a pecca-vimus ti-bi.

℣. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.



℟. Et sa-lu-ta-re tu-um da no-bis.

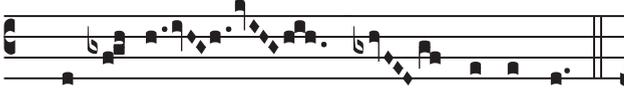
Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

℟. Amen.

Kyrie
(*De angelis*)

La schola:

V 

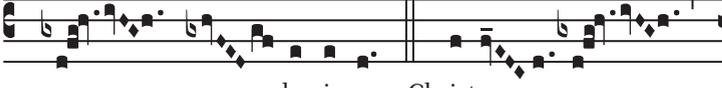
Ky-ri- e, e- le- i- son.

L'assemblea: *La schola:*



Ky-ri- e, e- le- i-son. Christe,

L'assemblea:



e- le- i-son. Christe,

La schola:



e- le- i-son. Ky-ri- e, e- le- i-

L'assemblea:



son. Ky-ri- e, e- le- i-son.

Gloria
(*Papæ Marcelli*)

Il Santo Padre:
Gloria in excelsis Deo

La schola:
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te,
benedicimus te,
adoramus te,
glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex cælestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili Unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,
tu solus Altissimus,
Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Collect

Let us pray.

O God, who on the Solemnity of the Apostles Peter and Paul give us the noble and holy joy of this day, grant, we pray, that your Church may in all things follow the teaching of those through whom she received the beginnings of right religion.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che allieti la tua Chiesa con la solennità dei santi Pietro e Paolo, fa' che la tua Chiesa segua sempre l'insegnamento degli apostoli dai quali ha ricevuto il primo annunzio della fede.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui huius diei venerandam sanctamque lætitiã in apostolorum Petri et Pauli sollemnitã tribuisti, da Ecclesiæ tuæ eorum in omnibus sequi præceptum, per quos religionis sumpsit exordium.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

First reading

*Now I know the Lord
really did save me from Herod.*

Prima lettura

*Ora so veramente che il Signore
mi ha strappato dalla mano di Erode.*

Dagli Atti degli Apostoli

In quel tempo il re Erode cominciò a perseguitare alcuni membri della Chiesa. Fece uccidere di spada Giacomo, fratello di Giovanni. Vedendo che ciò era gradito ai Giudei, fece arrestare anche Pietro. Erano quelli i giorni degli Azzimi. Lo fece catturare e lo gettò in carcere, consegnandolo in custodia a quattro picchetti di quattro soldati ciascuno, col proposito di farlo comparire davanti al popolo dopo la Pasqua.

Mentre Pietro dunque era tenuto in carcere, dalla Chiesa saliva incessantemente a Dio una preghiera per lui. In quella notte, quando Erode stava per farlo comparire davanti al popolo, Pietro, piantonato da due soldati e legato con due catene, stava dormendo, mentre davanti alle porte le sentinelle custodivano il carcere. Ed ecco, gli si presentò un angelo del Signore e una luce sfolgorò nella cella. Egli toccò il fianco di Pietro, lo destò e disse: «Alzati, in fretta!». E le catene gli caddero dalle mani. L'angelo gli disse: «Mettiti la cintura e legati i sandali». E così fece. L'angelo disse: «Mettili il mantello e seguimi!». Pietro uscì e prese a seguirlo, ma non si rendeva conto che era realtà ciò che stava succedendo per opera dell'angelo: credeva invece di avere una visione.

Lectio prima

*Nunc scio vere quia Dominus
eripuit me de manu Herodis.*

A reading from the Acts of the Apostles

12, 1-11

King Herod started persecuting certain members of the Church. He beheaded James the brother of John, and when he saw that this pleased the Jews he decided to arrest Peter as well. This was during the days of Unleavened Bread, and he put Peter in prison, assigning four squads of four soldiers each to guard him in turns. Herod meant to try Peter in public after the end of Passover week. All the time Peter was under guard the Church prayed to God for him unremittingly.

On the night before Herod was to try him, Peter was sleeping between two soldiers, fastened with double chains, while guards kept watch at the main entrance to the prison. Then suddenly the angel of the Lord stood there, and the cell was filled with light. He tapped Peter on the side and woke him. 'Get up!' he said 'Hurry!' – and the chains fell from his hands. The angel then said, 'Put on your belt and sandals.' After he had done this, the angel next said, 'Wrap your cloak round you and follow me.' Peter followed him, but had no idea that what the angel did was all happening in reality; he thought he was seeing a vision.

Essi oltrepassarono il primo posto di guardia e il secondo e arrivarono alla porta di ferro che conduce in città; la porta si aprì da sé davanti a loro. Uscirono, percorsero una strada e a un tratto l'angelo si allontanò da lui.

Pietro allora, rientrato in sé, disse: «Ora so veramente che il Signore ha mandato il suo angelo e mi ha strappato dalla mano di Erode e da tutto ciò che il popolo dei Giudei si attendeva».

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

They passed through two guard posts one after the other, and reached the iron gate leading to the city. This opened of its own accord; they went through it and had walked the whole length of one street when suddenly the angel left him. It was only then that Peter came to himself. 'Now I know it is all true,' he said. 'The Lord really did send his angel and has saved me from Herod and from all that the Jewish people were so certain would happen to me.'



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

From all my terrors the Lord set me free. Il Signore mi ha liberato da ogni paura.

I will bless the Lord at all times, his praise always on my lips; in the Lord my soul shall make its boast. The humble shall hear and be glad.

Glorify the Lord with me. Together let us praise his name. I sought the Lord and he answered me; from all my terrors he set me free.

Look towards him and be radiant; let your faces not be abashed. This poor man called, the Lord heard him and rescued him from all his distress.

The angel of the Lord is encamped around those who revere him, to rescue them. Taste and see that the Lord is good. He is happy who seeks refuge in him.

Il salmista:

Ps 33

R. Ex om-ni-bus ter-ro-ri-bus me-is e-ri-pu-it me Do-mi-nus.

L'assemblea ripete:

Ex omnibus terroribus meis eripuit me Dominus.

1. Benedirò il Signore in ogni tempo, sulla mia bocca sempre la sua lode. Io mi glorio nel Signore: i poveri ascoltino e si rallegrino. **R.**
2. Magnificate con me il Signore, esaltiamo insieme il suo nome. Ho cercato il Signore: mi ha risposto e da ogni mia paura mi ha liberato. **R.**
3. Guardate a lui e sarete raggianti, i vostri volti non dovranno arrossire. Questo povero grida e il Signore lo ascolta, lo salva da tutte le sue angosce. **R.**
4. L'angelo del Signore si accampa attorno a quelli che lo temono, e li libera. Gustate e vedete com'è buono il Signore; beato l'uomo che in lui si rifugia. **R.**

Second reading

All there is to come now is the crown of righteousness reserved for me.

A reading from the Letter of Saint Paul to Timothy

My life is already being poured away as a libation, and the time has come for me to be gone. I have fought the good fight to the end; I have run the race to the finish; I have kept the faith; all there is to come now is the crown of righteousness reserved for me, which the Lord, the righteous judge, will give to me on that Day; and not only to me but to all those who have longed for his Appearing.

The Lord stood by me and gave me power, so that through me the whole message might be proclaimed for all the pagans to hear; and so I was rescued from the lion's mouth. The Lord will rescue me from all evil attempts on me, and bring me safely to his heavenly kingdom. To him be glory for ever and ever. Amen.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

Ora mi resta soltanto la corona di giustizia.

Dalla seconda lettera di san Paolo apostolo a Timoteo

Figlio mio, io sto per essere versato in offerta ed è giunto il momento che io lasci questa vita. Ho combattuto la buona battaglia, ho terminato la corsa, ho conservato la fede.

Ora mi resta soltanto la corona di giustizia che il Signore, il giudice giusto, mi consegnerà in quel giorno; non solo a me, ma anche a tutti coloro che hanno atteso con amore la sua manifestazione.

Il Signore però mi è stato vicino e mi ha dato forza, perché io potessi portare a compimento l'annuncio del Vangelo e tutte le genti lo ascoltassero: e così fui liberato dalla bocca del leone.

Il Signore mi libererà da ogni male e mi porterà in salvo nei cieli, nel suo regno; a lui la gloria nei secoli dei secoli. Amen.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

In reliquo reposita est mihi iustitiæ corona.

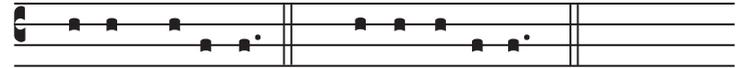
Lectura de la segunda carta
del apóstol san Pablo a Timoteo

4, 6-8. 17-18

Querido hermano:

Yo estoy a punto de ser sacrificado, y el momento de mi partida es inminente. He combatido bien mi combate, he corrido hasta la meta, he mantenido la fe. Ahora me aguarda la corona merecida, con la que el Señor, juez justo, me premiará en aquel día; y no sólo a mí, sino a todos los que tienen amor a su venida.

El Señor me ayudó y me dio fuerzas para anunciar íntegro el mensaje, de modo que lo oyeran todos los gentiles. Él me libró de la boca del león. El Señor seguirá librándome de todo mal, me salvará y me llevará a su reino del cielo. A él la gloria por los siglos de los siglos. Amén.



Verbum Domi- ni. **R.** De- o gra- ti- as.

You are Peter, and on this rock I will build my Church. And the gates of the underworld can never hold out against it.

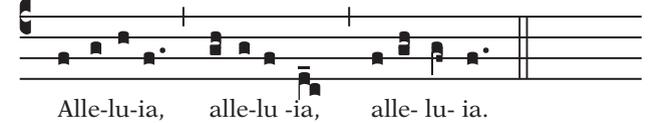
Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa.

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

VI



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Mt 16, 18

Tu es Petrus,
et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam,
et portæ inferi non prævalebunt adversum eam.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

You are Peter, and I will give you the keys of the kingdom of heaven.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.

Glory to you, O Lord.

When Jesus came to the region of Caesarea Philippi he put this question to his disciples, 'Who do people say the Son of Man is?' And they said, 'Some say he is John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.' 'But you,' he said, 'who do you say I am?' Then Simon Peter spoke up, 'You are the Christ', he said, 'the Son of the living God.' Jesus replied, 'Simon son of Jonah, you are a happy man! Because it was not flesh and blood that revealed this to you but my Father in heaven. So I now say to you: You are Peter and on this rock I will build my Church. And the gates of the underworld can never hold out against it. I will give you the keys of the kingdom of heaven: whatever you bind on earth shall be considered bound in heaven; whatever you loose on earth shall be considered loosed in heaven.'

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Vangelo

Tu sei Pietro, a te darò le chiavi del regno dei cieli.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Matteo.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, Gesù, giunto nella regione di Cesarea di Filippo, domandò ai suoi discepoli: «La gente, chi dice che sia il Figlio dell'uomo?». Risposero: «Alcuni dicono Giovanni il Battista, altri Elia, altri Geremia o qualcuno dei profeti».

Disse loro: «Ma voi, chi dite che io sia?». Rispose Simon Pietro: «Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivente».

E Gesù gli disse: «Beato sei tu, Simone, figlio di Giona, perché né carne né sangue te lo hanno rivelato, ma il Padre mio che è nei cieli. E io a te dico: tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli: tutto ciò che legherai sulla terra sarà legato nei cieli, e tutto ciò che scioglierai sulla terra sarà sciolto nei cieli».

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Omelia

Evangelium

Tu es Petrus, et tibi dabo claves regni caelorum.

℣. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum **16, 13-19**

℞. Gloria tibi, Domine.

In illo tempore:

Venit Iesus in partes Cæsareæ Philippi et interrogabat discipulos suos dicens: «Quem dicunt homines esse Filium hominis?».

At illi dixerunt: «Alii Ioannem Baptistam, alii autem Eliam, alii vero Ieremiam, aut unum ex prophetis».

Dicit illis: «Vos autem quem me esse dicitis?».

Respondens Simon Petrus dixit: «Tu es Christus, Filius Dei vivi».

Respondens autem Iesus dixit ei: «Beatus es, Simon Bariona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in cælis est. Et ego dico tibi: Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam; et portæ inferi non prævalebunt adversum eam. Tibi dabo claves regni caelorum; et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum in cælis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum in cælis».



Verbum Domini. ℞. Laus tibi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(Papæ Marcelli)

Il Santo Padre:

Credo in unum Deum,

La schola:

Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Iesum Christum,
Filius Dei Unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia sæcula.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum, consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines et propter nostram salutem
descendit de cælis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato;
passus et sepultus est,
et resurrexit tertia die, secundum Scripturas,
et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

Et exspecto resurrectionem mortuorum,
et vitam venturi sæculi. Amen.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Brothers and sisters, entrusting ourselves to the intercession of Saints Peter and Paul, teachers of the faith and pillars of the Church, let us offer up our prayers to God the Almighty Father.

Lord, in your mercy.

Hear our prayer.

Let us pray for God's holy Church.

May the Bride of the Lamb speak with courage and testify with joy to her faith in the Lord and may she be for all people a shining beacon, guiding them safely through the storms of life.

Lord, in your mercy.

Hear our prayer.

Preghiera universale
o dei fedeli

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

La Sposa dell'Agnello confessi con coraggio e testimoni con gioia la fede nel Signore e sia per tutti gli uomini faro luminoso che orienta nelle tempeste della vita.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

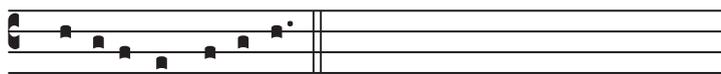
Fratelli e sorelle,
affidandoci all'intercessione dei Santi Apostoli Pietro e Paolo,
maestri nella fede e colonne della Chiesa,
eleviamo la nostra supplica a Dio, Padre onnipotente.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

portoghese

Que a Esposa do Cordeiro confesse com coragem e testemunhe com alegria a fé no Senhor e seja para todos os homens um farol luminoso que orienta nas tempestades da vida.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for Benedict our Pope.

Preghiamo per il nostro Papa Benedetto.

May the Successor of Saint Peter be supported and strengthened in his mission to guide Christ's disciples in the truth of faith.

Il Successore dell'Apostolo Pietro sia sostenuto e fortificato nella sua missione di guidare i discepoli di Cristo nella verità della fede.

Lord, in your mercy.

Invochiamo il Signore.

Hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for those in need.

Preghiamo per le necessità della vita umana.

May all those who are suffering hardship through the present economic crisis resist the temptation to yield to discouragement: may they resume with determination the path of ethical and spiritual renewal.

I nostri popoli, provati dalla presente crisi economica, resistano alla tentazione dello scoraggiamento e riprendano con decisione la via del rinnovamento etico e spirituale.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the whole world.

Preghiamo per il mondo intero.

May all people be peacemakers and learn to make responsible use of this world's resources, in the joyful hope that all creation will be redeemed.

Tutti gli uomini siano artefici della pace e imparino a usufruire delle risorse di questo mondo in modo responsabile, nella gioiosa speranza della redenzione di tutto il creato.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Diacono:

2. Oremus pro Pontifice nostro Benedicto.

Preghiera in silenzio.

tedesco

Der Nachfolger des Apostels Petrus möge in seinem Auftrag, die Jünger Christi in der Wahrheit des Glaubens zu leiten, unterstützt und gestärkt werden.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

3. Oremus pro humanæ vitæ necessitatibus.

Preghiera in silenzio.

polacco

Niech nasze narody, doświadczone przez obecny kryzys gospodarczy, nie ulegają pokusie zniechęcenia, lecz śmiało podejmują drogę etycznej i duchowej odnowy.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

4. Oremus pro universo mundo.

Preghiera in silenzio.

filippino

Ang buong sangkatauhan nawa'y magsilbing pag-asa at matutunan nila ang tamang pag-gamit ng mga pinagkukunang yaman sa ating mundo upang magdulot ng galak na pag-asa sa pananampalataya ng sanlibutan.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for God's family gathered here today.

May the Metropolitan Archbishops who have received the pallium this day always be faithful witnesses and authoritative teachers of the faith handed down to us by the Apostles, so that the peoples entrusted to their care may grow in charity and holiness.

Lord, in your mercy.

Hear our prayer.

God, almighty Father, sustained by the intercession and example of Saints Peter and Paul, we offer to you the joys and anxieties of life and we pray for the gift of salvation.

Through Christ our Lord.

Preghiamo per la famiglia di Dio oggi qui convocata.

Gli Arcivescovi Metropoliti, che oggi hanno ricevuto il pallio, siano sempre testimoni fedeli e maestri autorevoli della fede trasmessaci dagli Apostoli, affinché i popoli loro affidati progrediscano nella carità e nella santità.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Diacono:

5. Oremus pro familia Domini hodie hic congregata.

Preghiera in silenzio.

francese

Que les Archevêques métropolitains, qui ont reçu le pallium aujourd'hui, soient toujours des témoins fidèles et des maîtres autorisés de la foi transmise par les Apôtres, afin que les peuples qui leur sont confiés, progressent dans la charité et la sainteté.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Dio, Padre Onnipotente,
sostenuti dall'intercessione e dall'esempio
dei Santi Apostoli Pietro e Paolo,
ti confidiamo le gioie e le preoccupazioni della vita
e supplichiamo il dono della salvezza.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

Offertory Chant

Today Simon Peter ascended the tree of the cross, alleluia: today the keeper of the keys of the Kingdom rejoicing passed over to Christ; today Paul the Apostle, light of the world was beheaded, and for Christ's name was crowned with martyrdom, alleluia.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

May the prayer of the Apostles, O Lord, accompany the sacrificial gift that we present to your name for consecration, and may their intercession make us devoted to you in celebration of the sacrifice. Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Oggi Simon Pietro è salito sul patibolo della croce, alleluia; oggi colui che ha in consegna le chiavi del Regno con gioia ha fatto ritorno a Cristo; oggi l'apostolo Paolo, luce delle genti, per il nome di Cristo è stato cinto della corona del martirio con la decapitazione, alleluia.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

O Signore, la preghiera dei santi Apostoli accompagni l'offerta che presentiamo al tuo altare e ci unisca intimamente a te nella celebrazione di questo sacrificio, espressione perfetta della nostra fede. Per Cristo nostro Signore.

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

HODIE SIMON PETRUS

Il coro:

Hodie Simon Petrus ascendit crucis patibulum, alleluia: hodie clavicularius regni gaudens migravit ad Christum: hodie Paulus Apostolus, lumen orbis terræ, amputato capite pro Christi nomine martyrio coronatus est, alleluia.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Santo Padre:

Hostiam, Domine, quam nomini tuo exhibemus sacrandam,
apostolica prosequatur oratio,
nosque tibi reddat in sacrificio celebrando devotos.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE EUCHARISTIC PRAYER

PREGHIERA EUCHARISTICA

Preface

Prefazio

*The twofold mission of Peter and Paul
in the Church*

*La duplice missione di Pietro e di Paolo
nella Chiesa*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

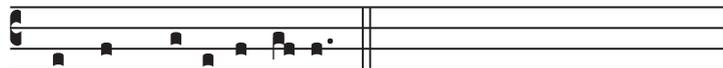
PREX EUCHARISTICA

Præfatio

De duplici missione Petri et Pauli in Ecclesia

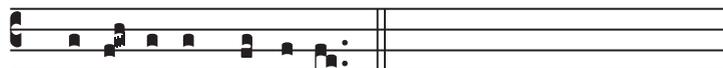
Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.



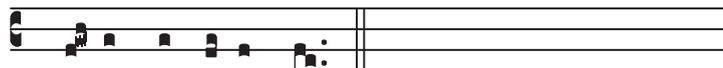
℞. Et cum spi-ri-tu tu-o.

℣. Sursum corda.



℞. Ha-be-mus ad Do-mi-num.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.



℞. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare,
nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus.

For by your providence the blessed Apostles Peter and Paul bring us joy: Peter, foremost in confessing the faith, Paul, its outstanding preacher, Peter, who established the early Church from the remnant of Israel, Paul, master and teacher of the Gentiles that you call.

And so, each in a different way gathered together the one family of Christ; and revered together throughout the world, they share one Martyr's crown.

And therefore, with all the Angels and Saints, we praise you, as without end we acclaim:

Tu hai voluto unire in gioiosa fraternità i due santi apostoli: Pietro, che per primo confessò la fede nel Cristo, Paolo, che illuminò le profondità del mistero; il pescatore di Galilea, che costituì la prima comunità con i giusti di Israele, il maestro e dottore, che annunciò la salvezza a tutte le genti.

Così, con diversi doni, hanno edificato l'unica Chiesa, e associati nella venerazione del popolo cristiano condividono la stessa corona di gloria.

E noi, insieme agli angeli e ai santi, cantiamo senza fine l'inno della tua lode:

Quia nos beati apostoli Petrus et Paulus
tua dispositione lætificant:
hic princeps fidei confitentæ,
ille intellegendæ clarus assertor;
hic reliquiis Israel instituens Ecclesiam primitivam,
ille magister et doctor gentium vocandarum.

Sic diverso consilio unam Christi familiam congregantes,
par mundo venerabile, una corona sociavit.

Et ideo cum Sanctis et Angelis universis
te collaudamus, sine fine dicentes:

Sanctus *(De angelis)*

VI

La schola: L'assemblea:

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

La schola:

mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt

L'assemblea:

cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in

Eucharistic Prayer I
or the Roman Canon

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Preghiera eucaristica I
o Canone Romano

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e immacolato sacrificio. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace e la protegga, la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra, con me indegno tuo servo, che hai posto a capo della tua Chiesa, e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli Apostoli.

La schola:



excel- sis. Bene-di- ctus qui ve- nit in nomi-

L'assemblea:



ne Do- mi-ni. Ho- san- na in excel- sis.

Prex Eucharistica I
seu Canon romanus

Il Santo Padre:

Te igitur, clementissime Pater,
per Iesum Christum, Filium tuum,
Dominum nostrum,
supplices rogamus ac petimus,
uti accepta habeas
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,
hæc sancta sacrificia illibata,
in primis, quæ tibi offerimus
pro Ecclesia tua sancta catholica:
quam pacificare, custodire, adunare
et regere digneris toto orbe terrarum:
una cum me indigno famulo tuo,
quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti,
et omnibus orthodoxis atque catholicæ
et apostolicæ fidei cultoribus.

Remember, Lord, your servants *N.* and *N.*

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

In communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*

Ricordati di tutti i presenti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

In comunione con tutta la Chiesa, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i santi; per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Un Concelebrante:

Memento, Domine,
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

et omnium circumstantium,
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,
pro quibus tibi offerimus:
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque omnibus:
pro redemptione animarum suarum,
pro spe salutis et incolumitatis suæ:
tibi que reddunt vota sua
æterno Deo, vivo et vero.

Un altro Concelebrante:

Communicantes,
et memoriam venerantes,
in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ,
Genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi:
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,
Petri et Pauli, Andreae,
Iacobi, Ioannis,
Thomæ, Iacobi, Philippi,
Bartholomæi, Matthæi,
Simonis et Thaddæi:
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani,
Laurentii, Chrysogoni,
Ioannis et Pauli,
Cosmæ et Damiani
et omnium Sanctorum tuorum;
quorum meritis precibusque concedas,
ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Accetta con benevolenza, o Signore, l'offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accoglici nel gregge degli eletti.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Il Santo Padre:

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Domine, ut placatus accipias: diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi et in electorum tuorum iubeas grege numerari.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese questo glorioso calice nelle sue mani sante e venerabili, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.
HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am an- nunti- amus, Domi- ne, et tu- am re-
surrecti- onem confi-temur, do- nec veni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi ministri e il tuo popolo santo celebriamo il memoriale della beata passione, della risurrezione dai morti e della gloriosa ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio e nostro Signore; e offriamo alla tua maestà divina, tra i doni che ci hai dato, la vittima pura, santa e immacolata, pane santo della vita eterna e calice dell'eterna salvezza.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo sereno e benigno, come hai voluto accettare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio di Abramo, nostro padre nella fede, e l'oblazione pura e santa di Melchisedech, tuo sommo sacerdote.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Unde et memores, Domine,
nos servi tui,
sed et plebs tua sancta,
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,
tam beatæ passionis,
necnon et ab inferis resurrectionis,
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:
offerimus præclaræ maiestati tuæ
de tuis donis ac datis
hostiam puram,
hostiam sanctam,
hostiam immaculatam,
Panem sanctum vitæ æternæ
et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu
respicere digneris:
et accepta habere,
sicuti accepta habere dignatus es
munera pueri tui iusti Abel,
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus:
iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui
in sublime altare tuum,
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;
ut, quotquot ex hac altaris participatione
sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus,
omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Remember also, Lord, your servants *N.* and *N.*, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*, che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i santi: ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Per Cristo nostro Signore tu, o Dio, crei e santifici sempre, fai vivere, benedici e doni al mondo ogni bene.

Un Concelebrante:

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*, qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur.

Un altro Concelebrante:

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Ioanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

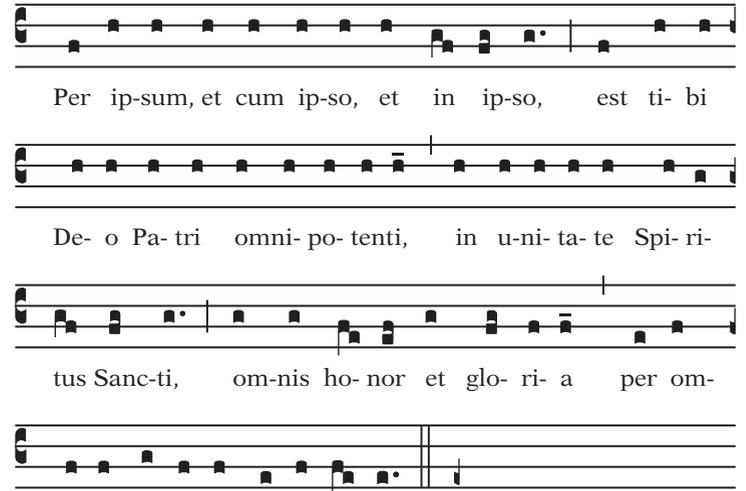
Il Santo Padre:

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedicis, et præstas nobis.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità del-
lo Spirito Santo ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.

Il Santo Padre e i Concelebranti:



Per ip-sum, et cum ip-so, et in ip-so, est ti- bi
De- o Pa- tri omni- po- tenti, in u- ni- ta- te Spi- ri-
tus Sanc- ti, om- nis ho- nor et glo- ri- a per om-
ni- a sæ- cu- la sæ- cu- lo- rum.

L'assemblea:



A - men. — A - men! A - men!

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

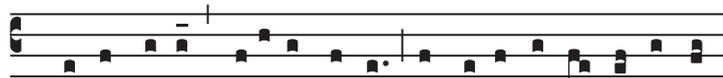
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

L'assemblea:



Pa- ter noster, qui es in cæ- lis: sancti- fi- ce- tur nomen tu-



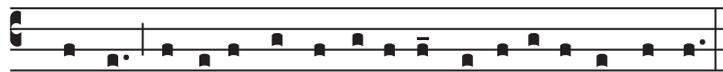
um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo- luntas tu- a,



si- cut in cæ- lo, et in ter-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-



a-num da no-bis ho- di- e; et di-mit-te no- bis de-bi- ta



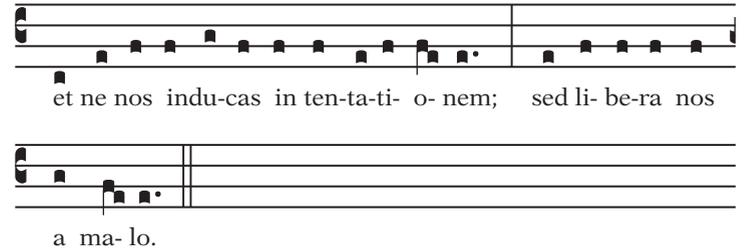
nostra, si- cut et nos di-mit-timus de-bi- to- ri- bus nostris;

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

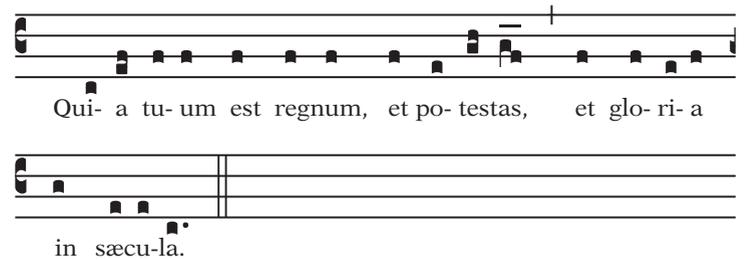


et ne nos indu-cas in ten-ta-ti- o-nem; sed li- be-ra nos
a ma- lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu- um est regnum, et po- testas, et glo- ri- a
in sæcu- la.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:

VI



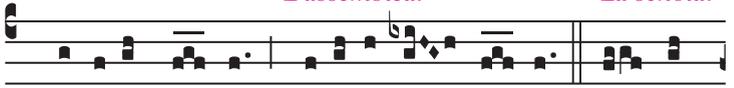
A- gnus De- i, qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

L'assemblea: *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

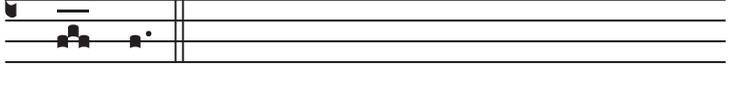


pec-ca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

You are Peter, and upon this rock I will build my Church.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa.

O shepherd of Israel, hear us, you who lead Joseph's flock.

Tu, pastore d'Israele, ascolta, tu che guidi Giuseppe come un gregge.

God of hosts, bring us back; let your face shine on us and we shall be saved.

Dio degli eserciti, ritorna! Guarda dal cielo e vedi e visita questa vigna.

And we shall never forsake you again; give us life that we may call upon your name.

Da te mai più ci allontaneremo, facci rivivere e noi invocheremo il tuo nome.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

L'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Mt 16, 18

VI

R. Tu es Petrus, et super hanc petram
ædificabo Ecclesiam meam.

La schola:

Ps 79, 2ab. 15. 19

1. Qui pascis Israel, intende, qui deducis velut ovem Ioseph. R.
2. Deus virtutum, convertere, respice de cælo et vide et visita vineam istam. R.
3. Et non discedemus a te, vivificabis nos, et nomen tuum invocabimus, Domine. R.

Hail, true Body, born of the Virgin Mary, who truly suffered, sacrificed on the Cross for mankind,

whose pierced side flowed with water and blood: be for us a foretaste [of heaven] in the trial of death.

O merciful, O kind, O sweet Jesus, Son of Mary. Have mercy on me, have mercy on me.

Jesus, the very thought of Thee with sweetness fills the breast! Yet sweeter far Thy face to see and in Thy Presence rest.

No voice can sing, no heart can frame, nor can the memory find, a sweeter sound than Jesus' Name, the Saviour of mankind.

Salve, o vero Corpo, nato da Maria Vergine; che veramente soffristi e fosti immolato sulla croce per l'uomo.

Dal cui costato trafitto sgorgò acqua e sangue; sii da noi pregustato in punto di morte.

O Gesù dolce! O Gesù pietoso! O Gesù, figlio di Maria! Pietà di me, pietà di me.

O Gesù, ricordo di dolcezza, che dà le vere gioie del cuore, ma più del miele e ogni altra cosa è dolce la tua presenza.

Nulla si canta con più soavità, nulla si ode con più gioia, nulla si può pensare più dolce, che Gesù, Figlio di Dio.

AVE, VERUM CORPUS

Il coro:

Ave, verum Corpus, natum de Maria Virgine:
vere passum, immolatum
in cruce pro homine.

Cuius latus perforatum
unda fluxit sanguine;
esto nobis prægustatum
in mortis examine.

O dulcis! O pie!
O Iesu, fili Mariæ!
Miserere mei, miserere mei.

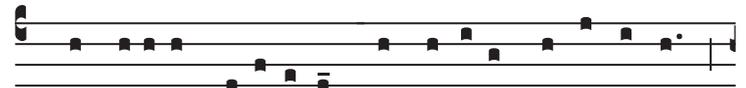
Amen.

IESU, DULCIS MEMORIA

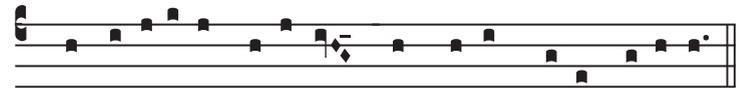
La schola:

1. Iesu, dulcis memoria,
dans vera cordis gaudia:
sed super mel et omnia,
eius dulcis præsentia.

L'assemblea:



2. Nil cani-tur su-a-vi-us, nil audi-tur iucundi-us,



nil co-gi-ta-tur dulci-us, quam Ie-sus De-i Fi-li-us.

O hope of every contrite heart!
O joy of all the meek!
To those who fall, how kind Thou art!
How good to those who seek!

Gesù, speranza dei penitenti,
quanto sei benevolo verso chi ti desidera,
e buono verso chi ti cerca,
ma che sei per chi ti trova?

But what to those who find? Ah! this
nor tongue nor pen can show
the love of Jesus, what it is,
none but His loved ones know.

La bocca non sa dire,
la parola non sa esprimere,
solo chi lo prova può credere
cosa sia amare Gesù.

Jesus! our only hope be Thou,
as Thou our prize shalt be;
in Thee be all our glory now,
and through eternity.
Amen.

Sii, o Gesù, la nostra gioia,
tu che sarai l'eterno premio:
in te sia la nostra gloria
sempre per tutti i secoli.
Amen.

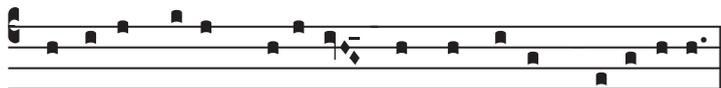
La schola:

3. Iesu, spes pænitentibus,
quam pius es petentibus,
quam bonus te quærentibus!
Sed quid invenientibus?

L'assemblea:



4. Nec lingua va-let dicere, nec litte-ra ex-prime-re:



expertus pot-est crede-re quid sit Ie-sum di-li-ge-re.

La schola:

5. Sis, Iesu, nostrum gaudium,
qui es futurus præmium:
sit nostra in te gloria
per cuncta semper sæcula.
Amen.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

Grant us, O Lord, who have been renewed by this Sacrament, so to live in the Church, that, persevering in the breaking of the Bread and in the teaching of the Apostles, we may be one heart and one soul, made steadfast in your love. Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Concedi, Signore, alla tua Chiesa, che hai nutrito alla mensa eucaristica, di perseverare nella frazione del pane e nella dottrina degli Apostoli, per formare nel vincolo della tua carità un cuor solo e un'anima sola.
Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Da nobis, Domine, hoc sacramento refectis, ita in Ecclesia conversari, ut, perseverantes in fractione panis Apostolorumque doctrina, cor unum simus et anima una, tua caritate firmati.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

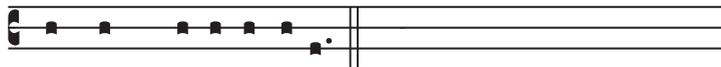
Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.



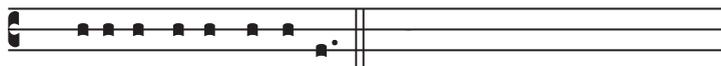
℞. Et cum spi-ri-tu tu-o.

℣. Sit nomen Domini benedictum.



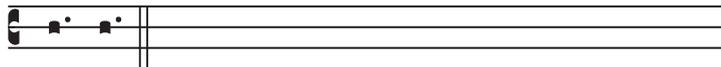
℞. Ex hoc nunc et usque in sæ-cu-lum.

℣. Adiutorium nostrum in nomine Domini.



℞. Qui fe-cit cæ-lum et terram.

℣. Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.



℞. A- men.

Il Diacono:

Ite, missa est.



℞. De- o gra-ti- as.

Let us pray for Benedict our Pope.

Preghiamo per il nostro Papa Benedetto.

The Lord will guard him, give him life,
make him happy in the land and will not
give him up to the will of his foes.

Il Signore veglierà su di lui, lo farà vivere
beato sulla terra, non lo abbandonerà in
preda ai nemici.

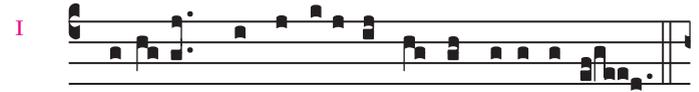
You are Peter, and upon this rock I will
build my Church, and the gates of the
netherworld shall not prevail against it.
I will give you the keys to the kingdom
of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edifice-
rò la mia Chiesa e le potenze degli inferi
non prevarranno su di essa. A te darò le
chiavi del regno dei cieli.

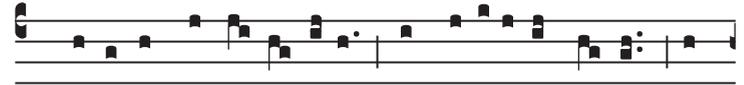
OREMUS PRO PONTIFICE

La schola e l'assemblea:

Ps 40, 3



Oremus pro Ponti-fi-ce nostro Bene-dicto,



Domi-nus conser-vet e-um, et vi-vi-fi-cet e- um, et



be- a-tum fa- ci- at e- um in ter-ra, et non tra-dat



e- um in a-nimam i-ni-mi-co- rum e- ius.

Il Santo Padre sosta in preghiera davanti al sepolcro di San Pietro.

TU ES PETRUS

La schola:

Mt 16, 18-19

Tu es Petrus, et super hanc petram
ædificabo Ecclesiam meam,
et portæ inferi non prævalebunt adversus eam,
et tibi dabo claves regni cælorum.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

I SANTI PIETRO E PAOLO CON IL PAPA NICCOLÒ III
FINE SECOLO XIII
CAPPELLA DEL "SANCTA SANCTORUM"
SANTUARIO DELLA SCALA SANTA
ROMA

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2012 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA